

快活的小詩

阿·巴爾托著 任溶溶譯



少年兒童出版社

快活的小詩

阿·巴爾托著

江苏工业学院图书馆
藏书章

少年兒童出版社

А. Барто

СТИХИ ДЕТЯМ

Детгиз 1950

本書曾獲一九五〇年斯大林文學獎金

書號：譯009

快活的小詩（高）

定價5,000元

著者	阿·巴爾托
譯者	任溶溶
繪圖者	符·高利雅葉夫、阿·勃烈依
裝幀者	馬如瑾
出版者	少年兒童出版社 上海延安西路一五三八號
印刷者	中華書局上海印刷廠 上海澳門路四七七號
總經售	新華書店華東總分店 上海南京西路一號

字數54200

1953年6月初版

印數1—10000

上海市書刊出版業許可證 出零壹肆號



阿·巴爾托

譯 詩 人 的 話

阿·巴爾托是蘇聯有名的女詩人。她一九〇六年生在莫斯科，第一本詩集在一九二五年出版。

她寫了許多詩給小朋友們看，其中有些還譜了曲子，或者請蘇聯名演員朗誦，灌成唱片。她除了寫詩，也寫電影劇本。因為她不倦地為人民服務，得到很大的成績，一九三九年得到“光榮勳章”，一九四六年得到“衛國戰爭中英勇勞動獎章”。

她從她寫的許多詩中，選出最好的一部分來編成一本詩集，叫給孩子們的詩，在一九四九年出版。這詩集得到了一九五〇年的斯大林文學獎金。

給孩子們的詩我整本兒都譯出來了，可是其中一部分詩，咱們中國的小讀者們看了不好懂，所以我從整本譯稿中選出約五分之二來，編成這麼一本小集子。這集子裏的詩，和阿·巴爾托另一選集快活的小詩裏的大部分相同，所以我就借用那個書名，把這本書叫做快活的小詩。



目 錄

上學去！	1
釣魚的人	5
咱們的鄰居	7
小柳巴	13
談談葉高爾	16
房子搬場	21
謝遼查做功課	29
白鷺	34
在戲院裏	39
雜技家	44
小鳥	49

兩本簞子.....	53
結絨線.....	56
卡嘉.....	59
少年自然科學家.....	62

• 以上選自房子搬場，插圖者符·高利雅葉夫。

他們走了.....	64
蟋蟀.....	67
碰見.....	71
鹿.....	73
跳繩.....	75

• 以上選自小燈，插圖者阿·勃烈依·符·高利雅葉夫。

舒爾卡.....	82
----------	----

• 以上選自同學們朋友們，插圖者符·高利雅葉夫。

我們在地下鐵路坐火車.....	86
我們聽無線電.....	89
彼佳看足球.....	93
過年出了件什麼事情.....	99
五一節.....	103
給斯大林的信.....	108

• 以上選自我們住在莫斯科。



上學去！

彼嘉今夜醒了十遍，
這到底什麼緣故？
原來他今天頭一天，
進一年級唸書。

他現在是個新學生，
不再是普通小孩。
在他那件新外衣上，
有條領子翻開來。

他黑夜裏一覺醒來，
才不過是三點鐘。
學校裏會不會已經上課？
他心裏“撲通撲通”。

他兩分鐘穿好衣服，
拿起桌上的筆盒就跑。
爸爸隨後追來，
在門口把他追到。

隔壁鄰居全都起來，
“拍他”把電燈開亮，
隔壁鄰居全都起來，
接着又重新上牀。

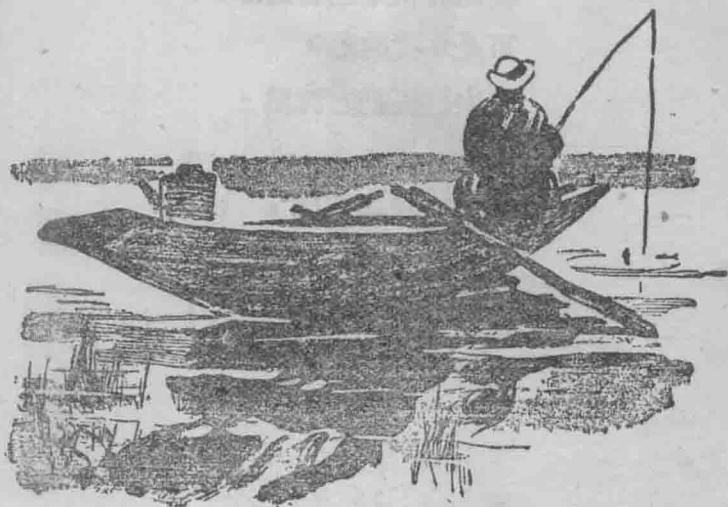


他吵醒一屋子的人，
到天亮還睡不着。
甚至於奶奶也做夢，
夢見自己功課溫不好。

甚至於爺爺也做夢，
夢見站在黑板一旁，
他在地圖上找不着
莫斯科河在什麼地方。

彼嘉今夜醒了十遍，
這到底什麼緣故？
因為他今天頭一天
進一年級唸書。





釣魚的人

有一個愛釣魚的人，
一早就坐在湖上頭。
他坐在那裏哼了又哼，
哼的歌兒一個字也沒有。

這可愛的小歌曲，
裏面有快樂也有憂愁，
可是水裏的魚，
暗中已經把它記熟。

等到歌兒一開頭，
魚兒就四面八方逃走。



咱們的鄰居

這院子裏所有的小孩
都認識咱們的鄰居。
還沒到吃中飯時候，
他就說：快睡覺去。

樣樣事情不順他眼，
他看誰都是氣虎虎。

“幹什麼把窗子打開？

我們在莫斯科，不在克里木〔註〕！”

你把門打開一會兒，

他就說有過堂風。

咱們的鄰居伊凡，

看事情總是與衆不同。

瞧今天天氣真正好，

天上烏雲全沒有。

他說是：“快穿上套鞋，

傾盆大雨就臨頭！”

這夏天我體重增加，

一共重了五公斤。

就連我自己也覺得

跑起路來很費勁。

〔註〕 克里木半島在黑海邊上，是風景幽美的地方。

媽媽爸爸都對我說：

“瞧你這彎腿大狗熊，
增加了整整一普特^{〔註〕}體重！”
“不不不，”伊凡又開口，
“你們的孩子非常瘦！”

我們勸了媽媽很久：

“該買個書櫃回家！
書已經像座山一樣，
堆在桌子上下。”

現在有一個新書櫃，
在牆邊和沙發放在一塊。
它送到我們家，
好容易才抬到門裏來。

爸爸覺得很開心，

〔註〕 一普特合一六·三八公斤。

他說：“板壁結實，
書櫃做得又巧又精！”

忽然伊凡走進來，
老樣子！掃人的興。

他說全不是這樣，
櫃上的漆要脫光，
他說一點兒也不好，
值一個子兒罷了。
他說過一兩個月，
就要把它當柴燒！

我們屋子裏有隻狗，
在箱子旁邊睡覺。
要找小狗比牠好，
世土大概找不着。

牠還不會吃盆子裏的牛奶，
我給牠拿來個奶瓶。